Porównanie tłumaczeń Hioba 8:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Opiera się na swym domu, a ten stać nie będzie; trzyma się go mocno, lecz on się nie ostoi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy się oprą na swym domu, ten upada; choć trzymają się go, on zawodzi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oprze się o swój dom, ale się nie ostoi; uchwyci się go, ale nie przetrwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Spolężeli na domu swoim, nie ostoi się; wesprzeli się na nim, nie zadzierzy się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będzie się podpierał domu swego, a nie ostoi się, będzie ji podpierał, a nie powstanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto się na niej oprze, ten nie ustoi, chwyci się jej, a nie ma oparcia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli się opiera na swoim domu, to ten się nie ostoi; jeśli się go kurczowo trzyma, to ten nie przetrwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli się na niej oprze – nie ostoi się, gdy się jej chwyci – nie będzie mógł powstać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oparł się o własny dom, lecz upadł, i chociaż się go uchwyci, nie wstanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oprze się o dom swój, ale się nie ostoi, uchwyci się go, ale on runie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо він підіпре свій дім, він не встоїться. А як візьме його, не останеться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Polega na swoim domu, ale się nie ostoi; wspiera się na nim, ale nie wytrzyma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oprze się o swój dom, lecz on się nie ostoi; chwyci się go, lecz on nie będzie trwał. |